



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

1. ... – это процесс преобразования текста с одного языка на другой с сохранением смысла, функций и учета культурных особенностей
2. ... – это смысловое окружение, которое помогает понять значение слова, фразы или ситуации, а также условия, в которых что-то происходит
3. Основным объектом изучения теории перевода как научной дисциплины является ...
4. Одним из основоположников современного лингвистического переводоведения, разработавшим теорию уровней эквивалентности, считается ...
5. ... – дисциплина, которая изучает знаковую природу языка и текста, что является важным для понимания процесса перевода как передачи смысла между знаковыми системами
6. ... – это аспект перевода, который изучает воздействие перевода на адресата с учетом целей, намерений автора и культурного контекста
7. Установите соответствие между именем основоположника теории перевода и его ключевым вкладом в дисциплину:
8. Установите соответствие между смежной дисциплиной и аспектом теории перевода, который она обогащает:
9. Расположите события в истории теории перевода в хронологической последовательности:
10. Расположите уровни эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) в иерархическом порядке, от низшего (минимального соответствия) к высшему (максимальной смысловой близости):
11. ... -теории – это такая теория, где цель перевода определяет стратегию
12. Древний символ переводчиков, наносимый в виде татуировок – это ...
13. ... – это прикладной, вспомогательный вид деятельности, предполагающий одновременное знание переводчиком языка оригинала и языка перевода и наличие у него профессиональных переводческих навыков, позволяющих ему выступить в роли языкового посредника
14. Предметом теории перевода являются ...
15. Неверно, что к междисциплинарным связям теории перевода относится ...
16. Прагматика изучает ...



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

17. Соотнесите основоположников теории перевода с их вкладом в науку:
18. Соотнесите аспекты перевода с их определениями:
19. Расположите в хронологической последовательности этапы развития теории перевода от древнейших к современным:
20. Расположите в правильной последовательности уровни эквивалентности перевода по В.Н. Комиссарову от низшего к высшему:
21. ... — это наука, устанавливающая последовательность событий во времени, а также сам перечень этих событий в их временной последовательности
22. ... — это историческая должность переводчика и посредника при дипломатических и торговых представительствах европейских держав в странах Востока, владевший арабским, турецким или персидским языками и выполнявший функции как перевода, так и дипломатической работы
23. Зарождение письменного перевода на Руси было непосредственно связано с ...
24. Переводческая концепция, разработанная французским лингвистом Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, известная как теория ...
25. Принцип переводческой деятельности В.А. Жуковского заключался в ...
26. Ключевой особенностью развития перевода в России в XVIII веке стало то, что ...
27. Установите соответствие между историческим периодом и характерной для него чертой переводческой деятельности в России:
28. Соотнесите имя переводчика или теоретика с его ключевым вкладом в переводоведение:
29. Расположите в правильной хронологической последовательности этапы развития перевода в России:
30. Расположите в правильной последовательности этапы эволюции подходов к переводу Библии:
31. ... - это владение двумя языками на одинаковом уровне, позволяющем вести равнозначную двуязычную коммуникацию
32. ... - это буквальный, дословный перевод, характерный для ранних этапов развития переводческой практики, противопоставляется парафразе



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

33. ... первый систематизировал принципы художественного перевода в России, разработав теорию «трех штилей»
34. ... зародился на Нюрнбергском процессе в 1945–1946 гг.
35. Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне предложил ...
36. ... - русский переводчик, который ввел понятие «перевода-создания», адаптируя западноевропейские баллады к русской культуре
37. Соотнесите исторические периоды с характерными особенностями переводческой деятельности:
38. Соотнесите известных переводчиков с их вкладом в развитие перевода:
39. Расположите этапы развития перевода в России в хронологическом порядке:
40. Расположите в хронологическом порядке появление ключевых переводческих концепций:
41. ... — это зафиксированная человеческая мысль в виде связной и завершённой последовательности символов, которая объединена общей темой и содержит главную мысль автора
42. ... — это слова, близкие или тождественные по значению, но отличающиеся по звучанию и написанию
43. Конвенциональная норма перевода предполагает, что ...
44. Замена реалии «Thanksgiving» на «Пасха» в тексте, описывающем американские традиции, относится к категории ... ошибок
45. Согласно определению С.Г. Бархударова, минимальной языковой единицей в исходном тексте, имеющей свой эквивалент в тексте перевода, является ...
46. Прагматика перевода — это аспект перевода, связанный с ...
47. Соотнесите вид нормы перевода с ее характеристикой:
48. Установите соответствие между учеными и их основными идеями:
49. Установите правильную последовательность иерархии единиц перевода по С.Г. Бархударову (от наименьшей к наибольшей):
50. Установите правильную последовательность действий переводчика при выведении единицы перевода по В.Н. Комиссарову:



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

51. ... — это творческая адаптация контента с полным переосмыслением
52. ... — дословный перевод, нарушающий нормы языка перевода
53. Концепция Комиссарова В. Н. сводится к таким типам единиц перевода, как ...
54. Прагматическая адаптация наиболее необходима ...
55. При передаче фразы «Keep off the grass» используется такая единица перевода, как ...
56. Адекватный перевод фраз «The patient was prescribed heavy drugs» —...
57. Установите соответствие между видами норм перевода и их определениями:
58. Установите соответствие между видами перевода и их особенностями:
59. Расположите этапы перевода в правильной последовательности:
60. Расположите критерии оценки качества перевода в порядке убывания их важности для достижения конечного коммуникативного эффекта (начиная с самого важного критерия):
61. ... в переводе — это процесс адаптации исходного текста к новому языку и условиям, допускающий отличия от оригинала
62. ... — это корректировка текста с учетом особенностей целевой аудитории для повышения его доступности и привлекательности
63. Неверно, что ... перевод относится к общепринятой классификации перевода по его виду
64. К технологиям Translation Memory (TM) относятся такие программы, как ...
65. Максимально точное воспроизведение формы и структуры исходного текста, иногда в ущерб естественности звучания на языке перевода, характерно для ... перевода
66. Специальная теория перевода, в отличие от общей теории перевода, изучает ...
67. Соотнесите тип переводческой ошибки с характерным для него примером:
68. Установите соответствие между типами устного перевода и ситуациями, в которых они преимущественно используются:



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

69. Установите правильную последовательность этапов работы переводчика с системой Translation Memory (TM) при переводе нового текста:
70. Установите правильную последовательность этапов прагматической адаптации текста перевода:
71. ... — вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе
72. ... знания — это знания, которыми обладают переводчик и читатель, и которые неявно присутствуют в тексте оригинала, но необходимы для адекватного понимания и перевода
73. Основными технологиями, лежащими в основе современных CAT-систем, являются ...
74. Под понятием «Minimum Match Value» в системах Translation Memory понимают ...
75. К адаптивному транскодированию относятся такие виды переводов, как ...
76. К функциям, которые выполняет аудиовизуальный переводчик, относят ... (Укажите 3 варианта ответа)
77. Соотнесите специализации переводчиков с их задачами:
78. Соотнесите виды языкового посредничества с их определениями:
79. Расположите этапы работы с CAT-системой в правильной последовательности:
80. Расположите элементы науки о переводе в правильной последовательности, от самого общего уровня к самому частному:
81. ... перевод — это вид устного перевода, при котором переводчик переводит речь одновременно с тем, как ее произносит говорящий
82. ... — лексико-семантическая замена слова или словосочетания исходного языка (ИЯ) единицей переводящего языка (ПЯ), значение которой является логическим следствием значения исходной единицы
83. Адекватность перевода — это ...
84. Согласно теории В.Н. Комиссарова в паре: «He answered the phone» — «Он снял трубку» представлен уровень ...
85. Говоря о таких понятиях, как «эквивалентность» и «адекватность», можно утверждать, что ...



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

86. Немецкие лингвисты Г. Вермеер и К. Райс разработали теорию «...», согласно которой главная задача перевода — достижение определенной цели
87. Соотнесите уровень эквивалентности по В.Н. Комиссарову с его описанием.
88. Соотнесите ученого с его вкладом в теорию эквивалентности/адекватности:
89. Расположите в правильной последовательности уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову в иерархическом порядке: от самого глубокого до самого поверхностного:
90. Расположите понятия в правильной последовательности от наиболее узкого/конкретного к наиболее широкому/абстрактному в теории перевода:
91. Переводческая ... — это стремление к буквальному соответствию единиц оригинала и перевода, иногда ведущее к искажениям
92. ... адаптация - изменение элементов текста (реалий, идиом) для соответствия культуре языка перевода
93. Адекватность перевода — это ...
94. ... — известный российский учёный, специалист в области теории и практики перевода, разработавший концепцию уровней эквивалентности, которая позволяет оценивать сходства и различия в передаче смысла между текстом оригинала и переводом
95. ...эквивалентность, введенную Юджином Найдой, характеризует подход к переводу, допускающий отход от буквального соответствия исходному тексту ради достижения аналогичного воздействия на читателя
96. Безэквивалентная лексика — это ...
97. Соотнесите уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову с их характеристиками:
98. Соотнесите типы адекватности перевода с их краткими определениями:
99. Расположите виды перевода по степени свободы интерпретации (от наиболее буквального к наиболее вольному):
100. Расположите виды переводческих трансформаций по степени свободы интерпретации (от наиболее точных к наиболее вольным):



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА TELEGRAM-КАНАЛ МТИ СИНЕРГИЯ

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ [ОТВЕТЫ](#)

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ [КОНСУЛЬТАЦИЯ](#)

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

- 101.** ... перевод — перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями - добавлениями, пропусками и др., осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц
- 102.** ... — вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от перевода по правилам перехода между языковыми системами
- 103.** Ключевым различием между синхронным и последовательным устным переводом является ...
- 104.** Перевод рассматривается как процесс поиска и применения межъязыковых трансформаций (перестановок, замен, добавлений, опущений) для преодоления структурных различий языков» соответствует ... теории перевода
- 105.** Теорию закономерных соответствий, в которой выделяются эквиваленты (однозначные соответствия) и аналоги (вариативные, контекстуальные соответствия), предложил ...
- 106.** Центральным понятием в рамках ..., является «глубинная (ядерная) структура», общая для всех языков, а сам перевод понимается как преобразование поверхностной структуры исходного языка в глубинную и затем — в поверхностную структуру переводящего языка
- 107.** Соотнесите термин с его краткой характеристикой:
- 108.** Установите соответствие между теорией/моделью перевода и ее ключевым понятием или основным постулатом:
- 109.** Расположите этапы трансформационной модели перевода Ю. Найды в правильной последовательности:
- 110.** Расположите четыре уровня модели переводческой деятельности (по В.Н. Комиссарову) в иерархическом порядке, от самого базового к самому сложному:
- 111.** ... модель перевода, разработанная А.Д. Швейцером, является одной из ключевых концепций в современной теории перевода, основанной на отражении реальности, закодированной в языке, а не простой замене языковых единиц
- 112.** ... модель перевода, рассматривает перевод как специфический вид межъязыковой коммуникации, где основное внимание уделяется не столько языковым структурам, сколько процессу передачи сообщения между участниками общения
- 113.** Подход к переводу, основанный на идее преобразования «ядерных структур» исходного языка в эквивалентные структуры языка перевода, называется ...



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

114. ... перевода рассматривает текст как отражение внеязыковой реальности
115. В четырехуровневой модели переводческой деятельности ... уровень отвечает за адаптацию текста к культурным особенностям аудитории
116. Термин «...» описывает слова, у которых нет прямых аналогов в другом языке, например, «samovar», «Thanksgiving»
117. Соотнесите модели перевода с их ключевыми характеристиками:
118. Установите соответствие между учеными и разработанными ими теориями:
119. Расположите в правильной последовательности этапы переводческого процесса согласно денотативной модели А.Д. Швейцера:
120. Расположите в правильной последовательности этапы синхронного перевода прецизионной информации от акустического восприятия до речевой реализации:
121. ... теория перевода рассматривает перевод как процесс преобразования (трансформации) структур и единиц исходного языка (ИЯ) в соответствующие структуры и единицы переводящего языка (ПЯ), основываясь на идеях генеративной грамматики Н. Хомского
122. ... — это общепринятое, стандартное употребление языковых единиц (слов, оборотов, грамматических форм) носителями языка, которое противопоставляется индивидуальному или временному, окказиональному употреблению
123. ... модель Дж. Кэтфорда основана на положении о том, что любая ситуация может быть описана средствами любого
124. Уровень эквивалентности по В.Н. Комиссарову, характеризующийся максимальной близостью к буквальному переводу и совпадением значений языковых знаков, — это уровень ...
125. Определяющей характеристикой узурального соответствия является то, что ...
126. Прием передачи английской идиомы «as strong as a horse» русским выражением «здоров как бык», согласно теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера, относится к категории — ...
127. Установите соответствие между учеными и их основным вкладом в теорию перевода:
128. Установите соответствие между понятием и его определением:



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

- 129.** Расположите понятия в правильной последовательности, отражающей их взаимосвязь в теории, основанной на идеях Н. Хомского, исходя из процесса преобразования структур:
- 130.** Расположите этапы работы переводчика с прецизионной лексикой (научные термины, официальные названия) в порядке убывания приоритетности действий:
- 131.** ... — сохранение структуры слова или выражения при переводе
- 132.** ... — речевая норма, отражающая традиционные, общепринятые способы употребления языковых средств в конкретном языковом сообществе, отличается от строгой языковой нормы гибкостью и контекстуальной зависимостью
- 133.** Под понятием «узус» в переводоведении понимают ...
- 134.** Согласно классификации Я.И. Рецкера, перевод идиомы «It's raining cats and dogs» как «Льёт как из ведра» относится к такому типу соответствий, как ...
- 135.** ... перевода требует, чтобы перевод мог полноценно заменять оригинальный текст во всех ситуациях его использования
- 136.** ... — нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста (например, перевод «He's a real snake in the grass» как «Он настоящая тёмная лошадка»)
- 137.** Установите соответствие между именем ученого и характерной для его теории концепцией:
- 138.** Установите соответствие между видом нормы перевода и ее характеристикой:
- 139.** Расположите в правильной последовательности типы соответствий согласно теории Я.И. Рецкера (от первого к последнему):
- 140.** Расположите в правильной последовательности факторы, влияющие на выбор между генерализацией и конкретизацией в переводе, от наиболее значимого до наименее значимого:
- 141.** ... — это переводческая трансформация, при которой изменяется порядок следования языковых элементов (слов, словосочетаний, частей предложения) в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала, без изменения их значения
- 142.** ... — это переводческий прием, при котором в тексте на переводящем языке (ПЯ) пропускаются слова или части текста, присутствующие в исходном тексте (ИЯ), так как они являются семантически избыточными



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

143. Понятие «окказиональное соответствие» наиболее точно можно определить как ...
144. Термин «motherboard» переводится как «материнская плата», что согласно теории Я.И. Рецкера является примером ...
145. В предложении «He is a poor sleeper» при переводе на русский язык как «Он плохо спит» преимущественно используются такие трансформации, как ...
146. Согласно классификации Л.С. Бархударова, к грамматическим трансформациям относятся:
147. Соотнесите тип переводческой трансформации (по общепринятой классификации) с его определением:
148. Соотнесите научный термин или прием с именем ученого, который сыграл ключевую роль в его разработке или классификации:
149. Установите правильную последовательность действий переводчика при применении приема экспликации (явного выражения имплицитного смысла):
150. Расположите этапы работы переводчика с имплицитной информацией в тексте в правильной последовательности:
151. ... — вид лексической трансформации, при котором слово или словосочетание с более узким значением заменяется на единицу с более широким, обобщающим значением
152. ... — вид лексической трансформации, противоположный генерализации, когда слово с широким значением заменяется словом с более узким, конкретным значением
153. Согласно мнению Я.И. Рецкера ...
154. При переводе фразы «Hegaveher a dozenofroses» как «Он подарил ей цветы» была применена трансформация, которую Л.С. Бархударов классифицировал как лексическую, а Я.И. Рецкер назвал бы ее ...
155. Перевод фразы «“Come here,” he said» как «“Иди сюда,” — сказал он» — это ...
156. Неверно, что ... — это стилистическая инверсия в переводе, которая используется для решения ряда задач
157. Установите соответствие между именем ученого и его ключевым вкладом в теорию переводческих трансформаций:
158. Установите соответствие между примером перевода и типом переводческой трансформации, которая в нем используется:



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

159. Расположите в правильной последовательности шаги переводчика при работе с имплицитной информацией (текст см. ниже) «Задача переводчика - распознать имплицитный смысл в исходном тексте и решить, как его адекватно передать в переводящем языке: оставить имплицитным (если носитель языка-цели поймет так же) или сделать эксплицитным (если есть риск непонимания)»

160. Расположите виды переводческих трансформаций в порядке от более общего класса к более частному, сверху вниз:

161. ... — это прием перевода, при котором потери смысла, стилистических оттенков или других элементов исходного текста, которые невозможно точно передать, восполняются за счет добавления других элементов в переводческом тексте

162. ... — это переводческий прием, при котором слово или словосочетание исходного языка с широким значением заменяется на слово или словосочетание языка перевода с более узким (более конкретным) значением, чтобы точно передать смысл в данном контексте

163. Прием перевода, при котором единица исходного языка заменяется более широкой по значению единицей переводного языка - ...

164. В приведенном примере перевода «Don't forget to clip the coupon» — «Не забудьте вырезать купон» используется трансформация ...

165. Согласно концепции М.А. Яковлевой, «вертикальная компенсация» — это передача утраченного элемента...

166. Прием смыслового развития, при котором происходит переформулирование высказывания на основе логической или ассоциативной связи, называется ...

167. Установите соответствие между понятиями, связанными с теорией перевода, с именами ученых, которые внесли ключевой вклад в развитие этой теории:

168. Установите соответствие между примером, его переводом и видом переводческой трансформации:

169. Установите правильную последовательность шагов анализа предложения для выбора между конкретизацией и генерализацией:

170. Расположите в правильной последовательности этапы работы переводчика с идиоматическим выражением, требующим применения компенсации по Л.Л. Нелюбину:

171. ... — передача графической формы слова из одного языка в другой без учета его значения



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

172. ... — пословный перевод выражения, часто ведущий к нарушению норм языка перевода
173. Лексическая конкретизация в переводе — это замена ...
174. Пример лексической генерализации - перевод ...
175. Основной причиной использования генерализации и конкретизации в переводе является
176. Пример ситуации, в которой наиболее уместно применить лексическую конкретизацию - ...
177. Установите соответствие между термином и его определением:
178. Установите соответствие между примером перевода и типом лексической трансформации, которая в нем используется:
179. Расположите действия переводчика в правильной последовательности при выборе трансформации:
180. Расположите этапы развития теории переводческих трансформаций в правильной хронологической последовательности, от самого раннего к самому позднему:
181. Установите соответствие между именем основоположника теории перевода и его ключевым вкладом в дисциплину:
182. Установите соответствие между историческим периодом и характерной для него чертой переводческой деятельности в России:
183. Соотнесите имя переводчика или теоретика с его ключевым вкладом в переводоведение:
184. Расположите в хронологической последовательности этапы развития перевода в России:
185. ... — это слова, близкие или тождественные по значению, но отличающиеся по звучанию и написанию
186. Согласно теории В.Н. Комиссарова в паре: «He answered the phone» — «Он снял трубку» представлен уровень ...
187. Ключевым различием между синхронным и последовательным устным переводом является ...
188. Теорию закономерных соответствий, в которой выделяются эквиваленты (однозначные соответствия) и аналоги (вариативные, контекстуальные соответствия), предложил ...
189. Прием перевода, при котором единица исходного языка заменяется более широкой по значению единицей переводного языка — ...



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

- 190.** Согласно концепции М.А. Яковлевой, «вертикальная компенсация» — это передача утраченного элемента...
- 191.** Установите правильную последовательность шагов анализа предложения для выбора между конкретизацией и генерализацией:
- 192.** ... — риторическая фигура, солецизм, состоящая в неправильном грамматическом согласовании слов в предложении, допущенная по недосмотру или как стилистический приём (стилистическая ошибка) для придания характерности речи какого-либо персонажа
- 193.** ... — это новая информация или смысловой центр предложения, то новое, что сообщается говорящим о теме, которая является известным или исходным пунктом сообщения
- 194.** ... является преимущественно грамматическим (а не лексическим) способом адаптации актуального членения предложения при переводе с английского языка на русский
- 195.** ... — переводческий прием, при котором информация, выраженная в оригинале имплицитно, передается в переводе эксплицитно
- 196.** Для преодоления расхождений в грамматическом строе английского и русского языков часто применяется трансформация «замена части речи»; примером такого подхода служит перевод «He is a rapid calculator» как «...»
- 197.** Анаколуп как стилистический прием часто используется в художественной литературе для ...
- 198.** Установите соответствие между видом переводческой трансформации и его определением:
- 199.** Соотнесите понятие, связанное с переводом реалий, с его описанием:
- 200.** Установите правильную последовательность действий переводчика при работе с безэквивалентной лексикой (реалией):
- 201.** Расположите в правильной последовательности этапы работы с анаколупом в художественном тексте для передачи речевой характеристики персонажа: «Me and him, we saw that thing together»:
- 202.** ... — это лингвистические признаки и особенности, которые проявляются в переведенных текстах, независимо от конкретных языковых пар или условий перевода, и которые присущи всем или большинству переводов
- 203.** ... — это новое слово, словосочетание или значение слова, которое недавно появилось в языке и еще воспринимается носителями как необычное и непривычное



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

204. В примере перевода с английского на русский: «I haven't seen him for ages!» — «Я его сто лет не видел!» для передачи экспрессивности использован прием ...
205. ... — сложносокращенное слово, образованное из начальных букв, звуков или других элементов исходного словосочетания
206. ... утверждал, что языки различаются не тем, что они могут выразить, а тем, что они должны выразить (т.н. «гипотеза лингвистической относительности»), что напрямую влияет на проблему переводимости
207. Прямой способ перевода термина «user-generated content», как примера неологизма, на русский язык — ...
208. Установите соответствие между видом лексической единицы и его характеристикой:
209. Установите соответствие между переводческой трудностью и наиболее адекватным приемом для ее преодоления:
210. Расположите этапы работы переводчика с новым, ранее не встречавшимся термином в правильной последовательности:
211. Описательный перевод (калькирование или объяснение) используется, когда ...
212. ... перевода — это совокупность требований, которым должен отвечать перевод
213. ... перевод — это перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим
214. Наиболее очевидным нарушением морального кодекса переводчика, касающегося конфиденциальности, является ...
215. ... — критически важное умение именно для переводчика-синхрониста, в отличие от письменного переводчика
216. Профессиональный журнал, издаваемый российским объединением «Союз переводчиков России» (СПР), — ...
217. Стратегия перевода русской реалии «дача» на английский язык, представляющая собой калькирование, — ...
218. Установите соответствие между международными и российскими переводческими объединениями и их краткими характеристиками:
219. Соотнесите принципы Морально-этического кодекса переводчика с ситуациями, в которых они проявляются:



Ответы к тестам

ПОДПИШИСЬ НА **TELEGRAM-КАНАЛ** МТИ **СИНЕРГИЯ**

Магазин готовых ответов на тесты, практики, купить в магазине! Жми ➡ **ОТВЕТЫ**

Нужны ответы на этот тест? Жми ➡ **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Самый быстрый способ связи - мессенджер (кликни по иконке)



WhatsApp



Telegram



Max



sinerqy@yandex.ru



sinerqy.com



Telegram

220. Расположите этапы работы письменного переводчика над текстом в правильной в правильной последовательности:

221. Расположите виды устного перевода в порядке возрастания психофизиологической нагрузки на переводчика, начиная с наименьшей: